

**AGREEMENT ON
DOUBLE DEGREE COOPERATION
BETWEEN
MOSCOW STATE INSTITUTE FOR
TOURISM INDUSTRY n.a. Yu.A. Senkevich
AND
KAAKKOIS-SUOMEN
AMMATTIKORKEAKOULU,
SOUTH-EASTERN FINLAND UNIVERSITY
OF APPLIED SCIENCES**

On behalf of Kaakkois-Suomen Ammattikorkeakoulu, South-Eastern Finland University of Applied Sciences (hereinafter referred to as "XAMK"), carrying out its educational activities in accordance with the license No OKM3/533/2016 issued on 15.12.2016 by Ministry of Education and Culture of Finland, represented by President Dr. Heikki Saastamoinen

AND
On behalf of the Federal state budgetary educational institution of higher professional education Moscow State Institute for Tourism Industry n.a. Yu.A. Senkevich (hereinafter referred to as "MSIT"), carrying out its educational activities in accordance with the license 90/101 № 0008588, registered number 1586 of 06.08.2015, registered number 2113 of 12.07.2016 issued by the Federal Agency for Supervision in Education and Science, represented by The Rector Sobina V.A.

have signed the Agreement on cooperation in the frames of double degree programs on the basis of agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Finland on cooperation in the field of culture, education and research activities of 11.07.1992 (Helsinki).

1. SCOPE OF THE AGREEMENT

1.1 This agreement determines the code of cooperation between XAMK and MSIT.
1.2 It is intended that all teaching and assessment related to these degree programs will be conducted in English.

1.3 This agreement is supplemented with detailed appendices, which include information on the degree programs in question, admission procedures, detailed curriculums and other matters concerning the relevant study and living arrangements.

The appendices shall be approved and signed by the authorized representatives of both parties and

**СОГЛАШЕНИЕ О ПРОГРАММЕ
ДВОЙНОГО ДИПЛОМА
МЕЖДУ
МОСКОВСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
ИНСТИТУТОМ ИНДУСТРИИ ТУРИЗМА
ИМ. Ю.А. СЕНКЕВИЧА
И
УНИВЕРСИТЕТОМ ПРИКЛАДНЫХ НАУК
ЮГО-ВОСТОЧНОЙ ФИНСКИИ**

От имени Университета прикладных наук Юго-Восточной Финляндии (далее XAMK), осуществляющего свою образовательную деятельность в соответствии с лицензией No OKM3/533/2016 от 15.12.2016, выданной Министерством образования и культуры Финляндии, возглавляемого президентом Хейкки Саастамойнен

и
От имени Московского Государственного Института Индустрии туризма им. Ю.А. Сенкевича (далее МГИИТ), осуществляющего свою образовательную деятельность в соответствии с лицензией 90/101 № 0008588, регистрационный номер 1586 от 06.08.2015, регистрационный номер 2113 от 12.07.2016, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, возглавляемого ректором Собиной В.А.

подписали данное Соглашение на основании соглашения между Правительством РФ и Правительством Финляндской Республики о сотрудничестве в области культуры, образования и научно-исследовательской деятельности от 11.07.1992 (Хельсинки).

1. СФЕРА ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

1.1 Это соглашение определяет сферу сотрудничества между XAMK и МГИИТом.

1.2 Предполагается, что все преподавание и оценка знаний, связанные с данными программами будут проводиться на английском языке.

1.3 Это соглашение выполняется с уточняющими приложениями, которые включают информацию о данных учебных программах, процедуре приема, подробного учебного плана и другую информацию, касающуюся обучения и жизнеустройства. Приложения должны быть одобрены и подписаны представителями обеих сторон, наделенными специальными полномочиями и оставаться действительными в течение года.

<p>remain valid for one year.</p> <p>2. SUBJECT OF THE AGREEMENT The parties agreed to establish a comprehensive program (hereinafter referred to as the "double diploma program"), which will be developed and prepared by both Parties. The program should be developed and implemented in accordance with the requirements of the laws of Russia and Finland and the internal rules and procedures of partner universities.</p> <p>3. DEGREE PROGRAM IN QUESTION 3.1 MSITI implements its degree program in accordance with the national regulations and laws of the both countries. 3.2 MSITI and XAMK agree that the part of MSITI bachelor degree program can be implemented in the form of double degree at XAMK in accordance with the conditions listed in the appendices.</p> <p>4. STUDENT STATUS 4.1 The participating students from MSITI (hereinafter referred to as "the Students") shall be enrolled in XAMK as degree students for the whole period of their studies. 4.2 The number of eligible students, application procedure and financial conditions of participation in the XAMK degree program are defined in the appendices. 4.3 XAMK agrees to provide MSITI with detailed transcripts of records of the Students, enrolled in the studies in accordance with this Agreement, no later than six weeks after the end of academic semester. 4.4 MSITI agrees to accredit the results of studies at XAMK in the frame of the given Agreement in accordance with the provided transcript of records. 4.5 After successful completion of studies listed in the appendices, the Students receive a detailed transcript of records and a certificate of attendance from XAMK. 4.6 After success completion of studies and fulfillment of other requirements at MSITI, the Students are awarded a Bachelor's degree in accordance with the national regulations. 4.7 After fulfillment of the requirements listed in the appendices, XAMK awards the Students a Bachelor's degree</p> <p>5. RESPONSIBILITIES OF THE CONTRACTING PARTIES</p>	<p>2. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ Стороны договорились учредить комплексную программу обучения (далее именуемую «программой двойных дипломов»), которая будет разработана и подготовлена обеими Сторонами. Программа должна быть разработана и реализована в соответствии с требованиями законодательства России и Финляндии и внутренними правилами и процедурами университетов-партнеров.</p> <p>3. РАССМАТРИВАЕМАЯ ПРОГРАММА 3.1 МГИИТ реализует образовательные программы диплома в соответствии с национальными регламентами и законодательством обеих стран. 3.2 МГИИТ и ХАМК утверждают, что часть программы бакалавриата МГИИТа может быть реализована в форме программы двойного диплома в ХАМК в соответствии с условиями, которые указаны в приложениях.</p> <p>4. СТАТУС СТУДЕНТОВ 4.1 Учащиеся МГИИТа (далее учащиеся) должны быть зачислены в ХАМК как учащиеся программы диплома на весь период обучения. 4.2 Количество студентов, отвечающих требованиям, процедура подачи заявок и финансовые условия обучения в ХАМК определены в приложениях. 4.3 ХАМК согласен предоставить МГИИТу подробные описания выписок оценок студентов, зачисленных на обучение, в соответствии с этим Соглашением не позднее шести недель после окончания академического семестра. 4.4 МГИИТ согласен засчитать результаты студентов ХАМК в рамках данного Соглашения с предоставленными выписками оценок. 4.5 После успешного окончания указанных в приложениях дисциплин, студенты получают свидетельство об окончании курсов ХАМК и детальную выписку оценок. 4.6 После успешного окончания учебы и выполнения всех требований в МГИИТе, студенты получают степень бакалавра в соответствии с национальным регламентом. 4.7 После выполнения требований, перечисленных в приложениях, ХАМК присуждает студентам степень бакалавра.</p> <p>5. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН 5.1 МГИИТ и ХАМК соглашаются использовать доступные ресурсы, чтобы обеспечить качество</p>
---	--

<p>5.1 MSIT and XAMK agree to use available resources to ensure the quality of their educational services and to meet the national educational standards</p> <p>5.2 MSIT shall provide eligible applicants with detailed information about the conditions of participation in the degree program carried out in accordance with this Agreement</p> <p>5.3 MSIT shall ensure the eligible applicants follow the application process described in the appendices</p> <p>5.4 XAMK shall notify MSIT of any changes in the curriculum of the relevant bachelor degree program, which may affect successful implementation of the program in the frames of this Agreement.</p> <p>5.5 XAMK has the right to accept or reject applicants selected and nominated by MSIT.</p> <p>5.6 XAMK shall ensure that the accepted students have access to the same social and academic facilities as all the other students at the receiving institution.</p>	<p>образовательных услуг и соответствовать международным стандартам.</p> <p>5.2 МГИИТ будет обеспечивать кандидатов, отвечающих требованиям, информацией об условиях программы, которая осуществляется в соответствии с Соглашением.</p> <p>5.3 МГИИТ гарантирует, что кандидаты, имеющие право на участие в программе, следуют процедуре подачи заявки, описанной в приложениях.</p> <p>5.4 XAMK должен уведомлять МГИИТ о любых изменениях в учебном плане соответствующей программы бакалавриата, которая может успешно повлиять на реализацию программы в рамках Соглашения.</p> <p>5.5 XAMK имеет право принять или отклонить кандидата, выбранного МГИИТом.</p> <p>5.6 XAMK должен гарантировать, что принятые студенты наравне с другими студентами имеют доступ к общественным и академическим объектам, как и остальные учащиеся принимающего учреждения.</p> <p>5.7 XAMK регистрирует принятых студентов в качестве студентов по программе в течение всего периода обучения в соответствии с настоящим Соглашением и приложениями.</p>
<p>5.7 XAMK registers the accepted students as degree students for the whole duration of their study period in accordance with this Agreement and the appendices.</p> <p>6. RESPONSIBILITIES OF THE STUDENTS</p> <p>6.1 The Students are responsible for in-time submission of documents to the appropriate office of XAMK in accordance with the application procedure, specified in the appendices.</p> <p>6.2 The Students agree to accept the rules and conditions of the receiving institution by registering as students at the receiving institution.</p> <p>6.3 The Students are responsible for taking out adequate health insurance coverage for the entire duration of their stay abroad. Neither XAMK nor MSIT are liable for the health care costs of the Students.</p> <p>6.4 The Students agree to cover own travel, living and other personal expenses.</p> <p>6.5 The Students agree to pay the tuition fee in accordance with Paragraph 6 of this Agreement, unless they qualify for free education in accordance with the amendment 1601/2015 §13a of 30.12.2015 to the Finnish Law on Universities of Applied Sciences (932/2014).</p>	<p>6. ОБЯЗАННОСТИ СТУДЕНТОВ</p> <p>6.1 Студенты несут ответственность за своевременную подачу документов в соответствующий офис XAMK в соответствии с процедурой приема, указанной в приложениях.</p> <p>6.2 Студенты согласны следовать правилам и принимать условия принимающего института при онлайн регистрации.</p> <p>6.3 Студенты обязаны оформить медицинскую страховку на все пребывание за границей. Ни XAMK, ни МГИИТ не несут ответственность за медицинские расходы студентов.</p> <p>6.4 Студенты оплачивают затраты по проживанию, проезду.</p> <p>6.5 Студенты согласуются оплатить обучение в соответствии с Параграфом 6 данного соглашения, кроме случаев получения бесплатного обучения в соответствии с поправкой 1601/2015 §13a от 30.12.2015 согласно финскому праву, касаемого Университетов прикладных наук (932/2014).</p>
<p>7. FINANCIAL CONDITIONS OF IMPLEMENTATION OF THIS AGREEMENT</p> <p>7.1 In accordance with the amendment 1601/2015</p>	<p>7. ФИНАНСОВЫЕ УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ СОГЛАШЕНИЯ</p> <p>7.1 В соответствии с поправкой 1601/2015 §13a от 30.12.2015 согласно финскому праву,</p>

<p>§13a of 30.12.2015 to the Finnish Law on University of Applied Sciences (932/2014), XAMK introduces tuition fees for non-EU/EEA and Swiss residents studying for a degree within educational programs executed in other language than Finnish or Swedish</p>	<p>касасмого Университетов прикладных наук (932/2014), ХАМК вводит стоимость за обучение студентам, не являющимися гражданами ЕС и ЕЭЗ и резидентами из Швейцарии, обучающимися по образовательной программе на других языках, отличных от Финского и Шведского</p>
<p>7.2 XAMK introduces a scholarship system, which enables a student to be refunded a part of the tuition fee as it is described in the appendices.</p>	<p>7.2 XAMK предоставляет стипендии, которые позволяют студентам покрыть часть расходов на обучение как это описано в приложениях.</p>
<p>7.3 The amount of the tuition fee, payment procedure, scholarship system and other financial conditions are described in the appendices.</p>	<p>7.3 Стоимость обучения, процедура оплаты, система выдачи стипендий и другие финансовые условия описаны в приложениях.</p>
<p>7.4 EU/EEA and Switzerland's citizens, as well as holders of a continuous residence permit (type A) or a permanent residence permit (type P) / EU long-term resident's permit (P-EU) issued by Finland or EU/EEA countries or Switzerland, and holders of EU Blue Card, are exempted from paying tuition fees.</p>	<p>7.4 ЕС/ЕЭЗ и граждане Швейцарии, так же как и те, кто имеет постоянное место жительства (тип А) или временное место жительства (тип Р) / имеющие статус долгосрочного пребывания в Евросоюзе (P-EU), которые выдается Финляндией или ЕС/ЕЭЗ странами или Швейцарией и обладатели EU Blue Card освобождены от оплаты за обучение.</p>
<p>7.5 Students, exempted from paying tuition fees, do not qualify for participating in XAMK scholarship system, which grants the right to be refunded a part of the tuition fee.</p>	<p>7.5 Студенты, освобожденные от оплаты за обучение, не могут претендовать на стипендию, которая гарантирует право на покрытие части оплаты за обучение.</p>
<p>8. FORCE MAJEURE</p>	<p>8. ФОРС МАЖОР</p>
<p>8.1 In case of force majeure, the Parties are not liable for not fulfilling their obligations in accordance with the Agreement.</p>	<p>8.1 В случае форс-мажорной ситуации стороны не несут ответственности за невыполнение своих обязательств в соответствии с Соглашением.</p>
<p>8.2 The following circumstances are to be considered as force majeure: war and warlike conditions, including civil war, epidemics, boycotts, fires and explosions, when the circumstances are beyond the control of the Parties.</p>	<p>8.2 Следующие обстоятельства относятся к форс-мажорными: война и военные условия, включая гражданскую войну, эпидемии, забастовки, пожары и взрывы, другие обстоятельства не входящие в рамки ответственности сторон.</p>
<p>8.3 As soon as a force majeure situation is over the Parties shall perform in accordance with the Agreement if the new circumstances allow that.</p>	<p>8.3 Как только форс-мажорная ситуация будет прекращена, стороны будут исполнять свои полномочия в соответствии с Соглашением, если новые обстоятельства это позволяют.</p>
<p>9. CONTINUATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT</p>	<p>9. ПРОДОЛЖЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ</p>
<p>9.1 This agreement becomes effective upon the signature of the present documents and it is valid until other party terminates it. In case any contracting party changes its legal name and status due to a merger, acquisition or any other legal action, the newly formed institution inherits the obligations on flawless implementation of this Agreement, and agrees to renew the agreement details relatively.</p>	<p>9.1 Данное соглашение вступает в силу с момента подписания настоящих документов и оно действительно, пока другая сторона не расторгнет его. В случае, если одна из двух сторон изменит свое название или статус из-за слияния, приобретения или любого другого законного действия, новый сформировавшийся институт перенимает все обязательства безупречной реализации Соглашения и согласуется обновить детали соглашения.</p>
<p>9.2 This agreement may be terminated by either party upon giving six months' written notice.</p>	<p>9.2 Соглашение может быть расторгнуто каждой стороной, если та отправит письменное уведомление за 6 месяцев до прекращения</p>

9.3 If the Agreement is terminated, the Students who are already enrolled in studies in the frames of this Agreement, nevertheless, have the right to complete the education.

9.4 If one party terminates the agreement, the other party or any third party has no legal right to claim any financial compensation.

9.5 The Agreement is made in 2 copies in English and Russian; each copy consists of 4 (three) pages and has equal legal value.

9.6 If there is disagreement between the parties, disputes are resolved taking into account the laws of both countries.

SIGNATURES OF LEGAL REPRESENTATIVES OF THE CONTRACTING PARTIES

Dr. Heikki Saastamoinen
President, CEO

Kaakkois-Suomen Ammattikorkeakoulu,
South-Eastern Finland University of Applied Sciences

PL 68 (Patteristonkatu 3 D)
50101 Mikkeli
Finland

Vladimir Sobina
Rector

Moscow State Institute for Tourism Industry n.a.
Yu.A. Senkevich

Kronshtadskiy boulevard 43A
125499 Moscow
Russia

обязательств.

9.3 Если Соглашение будет расторгнуто, студенты, которые были зачислены в рамках Соглашения, имеют право закончить обучение.

9.4 Если одна сторона расторгнет соглашение, другая сторона не имеет права требовать какую-либо финансовую компенсацию.

9.5 Соглашение составлено в двух экземплярах на английском и русском, каждый копию состоит из четырех страниц и имеет равное юридическое значение.

9.6 При возникновении несогласия между сторонами, споры разрешаются с учетом законов обеих стран.

ПОДПИСИ СТОРОН

Heikki Saastamoinen
Президент

Юго-Восточный Университет Прикладных
Наук Финляндия

68 (Паттеристонкату 3 D)
50101 Миккелли
Финляндия

Владимир Собина
Ректор

Московский Государственный Институт
Индустрии Туризма им. Ю.А.Сенкевича

Кронштадский бульвар 43 А
125499 Москва
Россия

Agreement on double degree cooperation

Between

Moscow State Institute for Tourism
Industry n.a. Yu.A. Senkevich
and
Kaakkois-Suomen Ammattikorkeakoulu,
South-Eastern Finland University of
Applied Science

BACHELOR DEGREE PROGRAM IN
TOURISM AND SERVICE BUSINESS AT
SOUTH-EASTERN FINLAND UNIVERSITY
OF APPLIED SCIENCES, IMPLEMENTED
DURING THE ACADEMIC YEAR 2018-2019

1.1 The degree Program in Tourism and Service Business focuses on experience-based tourism business and gives the students the competence they need to work in product development, marketing and managing functions as well as in applied research in tourist enterprises.

1.2 The degree program consists of 210 ECTS.

1.3 The Students study in XAMK for two semesters in the frames of this Agreement. Within this time frame each student is expected to complete the compulsory professional studies (40 ECTS), and Bachelor's Theses (15 ECTS) as well as practical training (5 ECTS).

1.4 The Students are accepted and enrolled as degree students of "Tourism and service business" bachelor degree program and receive degree study rights for the period of 2 years.

1.5 After successfully completed studies at XAMK and fulfilling the practical training requirements, student is awarded Bachelor of Hospitality Management degree of XAMK. However, to qualify for the degree student has to have at least three years of studies (150 ECTS including at least 30 ECTS of compulsory professional and special studies) completed at home University.

2. ADMISSION PROCEDURE

2.1 Application period: 1.04. – 15.05.2018

К соглашению о сотрудничестве в рамках
программы двойного диплома

между

Московским Государственным Институтом
Индустрии туризма им. Ю. А. Сенкевича
и

Университетом прикладных наук Юго-
Восточной Финляндии

ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА ПО
НАПРАВЛЕНИЮ ТУРИЗМ И ДЕЛОВЫЕ
УСЛУГИ В УНИВЕРСИТЕТЕ
ПРИКЛАДНЫХ НАУК ЮГО-ВОСТОЧНОЙ
ФИНЛЯНДИИ, РЕАЛИЗУЕМАЯ В 2018-2019
АКАДЕМИЧЕСКИХ ГОДАХ

1.1 Программа по направлению Туризм и деловые услуги сконцентрирована на туристическом бизнесе, в основе которого лежит практический опыт, и наделяет студентов способностями, необходимыми для работы как в разработке продукции, маркетинге и менеджменте, так и в прикладных исследованиях туристических предприятий.

1.2 Программа состоит из 210 кредитных единиц.

1.3 Студенты учатся в ХАМК на протяжении двух семестров в рамках данного Соглашения. В течение этого времени, ожидается, что каждый студент закончит обязательное профессиональное обучение (40 кредитных единиц), дипломную работу (15 кредитных единиц) и практическую подготовку (5 кредитных единиц).

1.4 Студенты зачисляются как студенты программы бакалавриата по направлению «Туризм и деловые услуги» и получают право на обучение на 2 года.

1.5 После успешного окончания обучения в ХАМК и выполнения требований практической подготовки студент получает степень бакалавра по направлению «Гостиничный Менеджмент». Тем не менее, чтобы соответствовать требованиям программы, студент должен закончить как минимум три года в университете своей страны.

2. ПРОЦЕДУРА ПРИЕМА

2.1 Период подачи заявок: 1.04. – 15.05.2018

<p>2.2 Only students of Management of Hospitality and Management of Tourism Industry have right to participate in the double degree program in Tourism and Service Business, unless otherwise agreed separately.</p> <p>2.3 The sending institution shall select eligible students and send the list of these students by e-mail to XAMK (Elisa.Kotro@xamk.fi, sari.karkkainen@xamk.fi) by 10.4.2018.</p> <p>2.4 XAMK will organize the English language test for these students in April (weeks 16-17). The results of the language test will be announced as soon as possible after the test. The students who have passed the language test are eligible to apply to the double degree program.</p> <p>2.5 An applicant shall fill the online application form and attach the required documents. The required enclosures are:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Copy of transcript of records with at least 120 ECTS/ 4 semesters completed at the sending institution and a Study Certificate proving a valid study right • Copy of IELTS or original TOEFL score report or other language test including a language test arranged by XAMK <p>OR</p> <ul style="list-style-type: none"> • Transcript of Records of studies completed in English in XAMK in the relevant field of study (minimum requirement 30 ECTS) • Copy of passport or other valid ID • Photo <p>Original certificates may be checked in the beginning of studies, if necessary.</p>	<p>2.2 Только студенты направления Менеджмент индустрии гостеприимства и Менеджмент индустрии туризма имеет право участвовать в программе двойного диплома по направлению <i>Туризм и Услуги</i>, если это не согласовано отдельно.</p> <p>2.3 Направляющий студентов институт должен выбрать студентов, отвечающих требованиям, и послать список этих студентов на почту в XAMK (Elisa.Kotro@xamk.fi, sari.karkkainen@xamk.fi) к 10.4.2018.</p> <p>2.4 XAMK организует тест на знание английского языка для студентов в апреле. Результаты будут известны так скоро, насколько это возможно после теста. Студенты, сдавшие тест, будут участвовать в программе двойного диплома.</p> <p>2.5 Кандидат должен заполнить форму заявки онлайн и прикрепить требуемые документы. Приложениями являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Копия перевода выписки оценок с не менее чем 120 кредитными единицами / 4 семестрами, выполненными в отправляющем заведении. Сертификат об обучении, подтверждающий действительное право на обучение. • Копия результатов IELTS или TOEFL или другого языкового теста, включая тест, утвержденной XAMKом, ИЛИ • Перевод официальных документов, подтверждающих, что студент закончил обучение в XAMK в соответствующей области (минимальное требование 30 кредитных единиц) • Копия паспорта или другого документа, удостоверяющего личность. • Фото • При необходимости, оригинальные сертификаты могут быть проверены в начале учебы.
<p>2.6 The online application form shall be available at www.xamk.fi/exchange during the application periods mentioned in Paragraph 2.1 of this Appendix</p> <p>2.7 XAMK shall make the admission decision no later than 5 weeks after the relevant application deadline</p> <p>2.8 XAMK shall inform the applicants and the sending institution about the admission decision by email.</p> <p>2.9 XAMK shall send at least the following documents (hereinafter called "the Admission package") by email to the accepted applicants:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Letter of acceptance with instructions 	<p>2.6 Форма заявки будет доступна на сайте www.xamk.fi/exchange в течение периода подачи заявок, упомянутого в параграфе 2.1 этого Приложения</p> <p>2.7 XAMK принимает решение о приеме не позднее, чем за 5 недель после окончания срока приема заявок</p> <p>2.8 XAMK уведомит заявителей и направляющий институт о решении о приеме по электронной почте</p> <p>2.9 XAMK вышлет следующие документы (далее Пакет документов о приеме) по электронной почте принятым кандидатам:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Уведомление о приеме с инструкциями

<p>for accepting the study place and enrolment as student</p> <ul style="list-style-type: none"> - Instructions for housing application - Invoice for participation in the program <p>2.10 Accepted students shall confirm their study place by returning the Form of confirmation and tuition fee payment receipt to admissions@xamk.fi by email no later than the date specified in the form.</p> <p>3.DEGREE PROGRAM CURRICULLUM</p> <p>3.1 During the study period in South-Eastern Finland University of Applied Sciences, the admitted students are allowed to attend the courses within Tourism and service business bachelor degree program from the following list:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Design of food products and services</i> – 5 ECTS • <i>Harmony of food and beverages</i> – 5 ECTS • <i>Event marketing</i> – 5 ECTS • <i>Customer-orientated nutrition</i> – 5 ECTS • <i>Basics of Research and Development</i> – 5 ECTS • <i>English for Tourism</i> – 5 ECTS • <i>Destination Finland</i> – 5 ECTS • <i>Finnish for foreigners</i> – 5 ECTS • <i>Seasonality and tourism planning</i> – 5 ECTS • <i>Tourism and service business</i> – 5 ECTS • <i>International marketing</i> – 5 ECTS • Total – 55 ECTS <p>3.2 The students have to choose at least eight courses (40 ECTS) from the list. The Basics of Research and Development course is obligatory</p> <p>3.3 The courses will be arranged between 1.9.2018 – 30.4.2019.</p> <p>3.4 XAMK keeps the right to make changes in the detail of the curriculum. The changes might deal with the teachers, titles, contents, duration, depth, and timing of the courses. The purpose of the changes would be to guarantee the most suitable and flexible study schedule for the Students.</p> <p>3.5 XAMK shall inform the sending institution of</p>	<p>о приеме на место учебы и зачислении</p> <ul style="list-style-type: none"> - Инструкции по жилищному вопросу - Счет на обучение по программе <p>2.10 Принятые студенты должны подтвердить учебное место посредством возвращения формы подтверждения и чека об оплате за обучение на почту admissions@xamk.fi не позднее даты, указанной в форме.</p> <p>3.УЧЕБНЫЙ ПЛАН ПРОГРАММЫ</p> <p>3.1 На протяжении учебного периода в Университете прикладных наук Юго-Восточной Финляндии студенты могут посещать курсы в рамках программы бакалавра по направлению Туризм и деловые услуги:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Проектирование пищевых продуктов и услуг</i> – 5 кредитных единиц • <i>Гармония продуктов питания и напитков</i> – 5 кредитных единиц • <i>Маркетинг событий</i> – 5 кредитных единиц • <i>Ориентированное на клиента питание</i> – 5 кредитных единиц • <i>Основы исследований и разработок</i> – 5 кредитных единиц • <i>Английский для туризма</i> – 5 кредитных единиц • <i>Дестинация – Финляндия</i> – 5 кредитных единиц • <i>Финский для иностранцев</i> – 5 кредитных единиц • <i>Сезонность и планирование туризма</i> – 5 кредитных единиц • <i>Туризм и сервисный бизнес</i> – 5 кредитных единиц • <i>Международный маркетинг</i> – 5 кредитных единиц <p>Всего - 55 кредитных единиц.</p> <p>3.2 Студенты должны выбрать как минимум восемь курсов (40 кредитных единиц) из списка. Курс «Основы исследований и развития» является обязательным.</p> <p>3.3 Курсы будут организованы в период 1.9.2018 – 30.4.2019.</p> <p>3.4 ХАМК оставляет за собой право менять детали в учебном плане. Изменения могут быть связаны с преподавателями, наименованиями, содержанием, продолжительностью, углубленностью, сроками курсов. Цель изменений гарантирует создание наиболее подходящего и гибкого расписания для студентов.</p> <p>3.5 ХАМК немедленно проинформирует</p>
---	---

<p>any changes mentioned in Paragraph 3.4. of this Appendix immediately.</p> <p>3.6 Language of tuition of the courses listed in Paragraph 3.1 of this Appendix is English.</p> <p>4. IMPLEMENTATION LOCATION South-Eastern Finland University of Applied Sciences Patteristonkatu 3 D 50101 Mikkefi Finland</p> <p>5. BACHELOR'S THESIS 5.1 The Students have to submit a Bachelor's Thesis (15 ECTS) to be eligible for the degree of XAMK. 5.2 XAMK shall appoint a supervisor to the Students to supervise in writing the final thesis in accordance with the Finnish requirements. 5.3 The thesis shall be presented at XAMK, unless agreed differently. 5.4 The Bachelor's thesis is assessed by XAMK according to the university's assessment criteria.</p> <p>6. FINANCIAL CONDITIONS 6.1 Participation in the described program is a subject to tuition fee for the non-EU/EEA and Swiss residents 6.2 The amount of tuition fee per double degree program is 1500 Euro. 6.3 The tuition fee shall be paid in accordance with the invoice delivered to the accepted students within the Admission package 6.4 The Students have the right to participate in XAMK Scholarship program to be reimbursed 50% of they paid tuition fee on the basis of the results of their first and second semester. 6.5 To be eligible to participate in the Scholarship program, the Student has to accumulate at least 55 ECTS of studies during 1.9.2018 – 31.07.2019. 6.6 Head of department shall make the decision the reimbursement following the time frames below: - For the Students started their studies at XAMK in autumn term, the decision shall be made by the end of August 2019. 6.7 The Students shall receive the reimbursement to their account in a Finnish bank on the following month after the decision</p>	<p>отправляющий институт о любых изменениях, упомянутых в Параграфе 3.4 этого Приложения.</p> <p>3.6 Языком обучения, перечисленного в Параграфе 3.1 этого Приложения является английский.</p> <p>4. МЕСТО РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ Университет прикладных наук Юго-Восточной Финляндии Patteristonkatu 3 D 50101 Mikkefi Финляндия</p> <p>5. ДИПЛОМНАЯ РАБОТА 5.1 Студенты должны предоставить дипломную работу (15 кредитных единиц), чтобы отвечать требованиям XAMK. 5.2 XAMK назначает научного руководителя студентам, чтобы следить за написанием дипломной работы в соответствии с финскими требованиями. 5.3 Работа должна быть представлена в XAMK, в случае, если это не обговорено иначе. 5.4 Дипломная работа оценивается XAMK в соответствии с оценочной системой университета.</p> <p>6. ФИНАНСОВЫЕ УСЛОВИЯ 6.1 Участие в описанной программе подразумевает плату за обучение для студентов, не являющихся гражданами ЕС/ЕЭЗ и жителями Швейцарии 6.2 Стоимость программы двойного диплома 1500 евро. 6.3 Плата за обучение должна быть внесена в соответствии со счетом, доставленным в Пакете документов о приеме. 6.4 Студенты имеют право участвовать в стипендиальной системе XAMK, по которой студентам будет возмещено 50% стоимости обучения на результатах их первого и второго семестра. 6.5 Чтобы соответствовать требованиям стипендиальной программы, студент должен набрать как минимум 55 кредитных единиц в период 1.9.2018 – 31.07.2019. 6.6 Глава департамента вынесет решение о возмещении в следующие сроки: - Для студентов, начавших обучение в XAMK осенью, решение будет вынесено в конце августа 2019 г. 6.7 Студенты получат возмещение стоимости на свои счета в финском банке в следующем месяце после вынесения решения.</p>
---	---

7. OTHER CONDITIONS

7.1 Bachelor's Thesis has to be presented and finalized by end of granted study right period.

7.2 Students will apply for housing directly from MOAS (Mikkeli Student Housing Ltd, <http://www.moas.fi>).

7.3 The Students will not have a right to apply to student exchange programs of XAMK during the study program determined in the Agreement.

7.4 The Students are responsible for opening an account in a Finnish bank to enable the payment of reimbursement.

7.5 The maximum number of students accepted to the double degree program from MSIT in the academic year 2018-2019 is six (6).

8. SIGNATURES OF LEGAL REPRESENTATIVES OF THE CONTRACTING PARTIES

Kaakkois-Suomen Ammattikorkeakoulu,
South-Eastern Finland University of Applied
Sciences

PL 68 (Patteristönkatu 3 D)
50101 Mikkeli
Finland

Dr. Heikki Saastamoinen
President, CEO



Moscow State Institute for Tourism Industry
n.a. Yu.A. Senkevich

Kronshtadskiy boulevard 43A
125499 Moscow
Russia

Vladimir Sobina
Rector



7. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

7.1 Дипломная работа должна быть представлена и завершена к концу периода обучения.

7.2 Студенты подадут заявку на проживание напрямую из студенческого общежития (<http://www.moas.fi>).

7.3 Студенты не имеют права подавать заявку на программу обмена в ХАМК в период обучения по программе, определенной в Соглашении.

7.4 Студенты несут ответственность за открытие счета в финском банке для выплаты компенсации.

7.5 Максимальное число студентов, приемлемое для программы двойного диплома от МГИИТа на академический год 2018-2019 – шесть (6).

8. ПОДПИСИ ЗАКОННЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ СТОРОН

Университет прикладных наук Юго-Восточной Финляндии

PL 68 (Patteristönkatu 3 D)
50101, г. Миккели
Финляндия

Хейкки Саастамойнен
Президент и главный исполнительный директор



Московский Государственный Институт
Индустрии Туризма им. Ю.А.Сенкевича

Кронштадский бульвар 43 А
125499 Москва

Россия
Владимир Собина
Ректор

